

ANNEXE 6

PROJETS TERMINOLOGIQUES EN COURS

Office québécois de la langue française (Québec)/REALITER

Coordonnateur des projets panlatins, Xavier Darras
(projets de 2009 coordonnés au départ par Tina Célestin)

Préparation des manuscrits, Denis Godbout

Milan, novembre 2012

1. Vocabulaire panlatin du vélo – projet présenté en juin 2009 à Milan, 198 concepts

Responsables du projet par langue :

- catalan : Jordi Bover
- espagnol : Nadia Rodriguez, Bettina Schnell (Espagne) et María Pozzi (Mexique)
- galicien : Manuel González González
- italien : Franco Bertaccini, Annalisa Loconte
- portugais : Manuel Célio Conceição (Portugal) et Mariângela de Araújo (Brésil)
- roumain : Cristina Varga

Calendrier accepté par les partenaires :

La remise des équivalents était prévue pour juin 2011.

État du travail :

Les partenaires du projet ont tous remis les équivalents dans leur langue, à l'exception des participants de la France (John Humbley et Dardo de Vecchi) qui nous ont fait savoir qu'ils se retiraient du projet. Les travaux sont terminés et le vocabulaire a été publié à la fin du mois de septembre 2012.

2. Vocabulaire panlatin de la nanotechnologie (deuxième partie) – projet présenté en juin 2009 à Milan, 160 concepts

Responsables du projet par langue :

- catalan : Jordi Bover
- espagnol : Nadia Rodriguez, Bettina Schnell (Espagne) et Carolina Popp, Ana María Pereuilh (Argentine)
- italien : Franco Bertaccini, Alba Bellacicco
- portugais : Gladis Maria de Barcellos Almeida (Brésil) et Margarita Correia, Mafalda Antunes (Portugal)

- roumain : Ioana Vintila-Radulescu, Floriana Filip

Calendrier accepté par les partenaires :

La remise des équivalents était prévue pour juin 2011.

État du travail :

Les partenaires du projet ont tous remis les équivalents dans leur langue. Les travaux d'édition débuteront dès que possible. Le vocabulaire devrait être publié au cours des prochains mois.

3. Vocabulaire panlatin des pneumopathies professionnelles – projet présenté en juin 2009 à Milan, 161 concepts

Responsables du projet par langue :

- catalan : Jordi Bover
- espagnol : Alicia Fatima Gómez (Espagne) et María Pozzi (Mexique)
- galicien : Xavier Gomez Guinovart
- italien : Maria Teresa Zanola
- portugais : Maria José Bocorny Finatto, Marcos Goldnadel (Brésil) et Maria Teresa Lino (Portugal)
- roumain : Doina Butiurca, Cristina Alice Toma, Angela Bidu Vranceanu

Calendrier accepté par les partenaires :

La remise des équivalents était prévue pour juin 2011.

État du travail :

Les partenaires du projet ont tous remis les équivalents dans leur langue. Les travaux d'édition débuteront dès que possible. Le vocabulaire devrait être publié au cours des prochains mois.

4. Vocabulaire panlatin du développement durable – projet présenté en mai 2011 à Québec, 293 concepts

Responsables du projet par langue :

- catalan : Àngels Egea Puigventós, Sílvia Llovera
- espagnol : María Pozzi (Mexique)
- galicien : Xavier Gómez Guinovart
- italien : Maria Teresa Zanola, Patrizia Guasco
- portugais : Ieda Maria Alves (Brésil)
- roumain : Corina Lascu-Cilianu

Calendrier accepté par les partenaires :

La remise des équivalents est prévue pour juin 2013. Travaux d'édition par la suite.

État du travail :

Les partenaires du projet ont tous confirmé en avril dernier qu'ils croient pouvoir remettre les équivalents dans leur langue pour juin 2013.

5. Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligents – projet présenté en mai 2011 à Québec, 267 concepts**Responsables du projet par langue :**

- catalan : Jordi Bover
- galicien : Manuel González González
- italien : Maria Teresa Zanola, Patrizia Guasco
- portugais : Enilde Faulstich (Brésil)

Calendrier accepté par les partenaires :

La remise des équivalents est prévue pour juin 2013. Tavaux d'édition par la suite.

État du travail :

Les partenaires du projet ont tous confirmé en avril dernier qu'ils croient pouvoir remettre les équivalents dans leur langue pour juin 2013, à l'exception de la participante du Pérou (Rosa Luna Garcia) qui nous a fait savoir qu'elle se retirait du projet. Veuillez noter cependant que la nomenclature proposée comporte déjà des équivalents en langue espagnole.

Xavier Darras
Québec, le 2 octobre 2012